



## WEIHNACHTEN 2013

### Gemeinschaftsausgabe Vatikanstadt - Åland

7. November 2013

Das Amt für Philatelie und Numismatik gibt die diesjährige Briefmarkenausgabe zum Heiligen Weihnachtsfest als Gemeinschaftsausgabe mit Åland aus, einer finnländischen Inselgruppe mit schwedischer Muttersprache, die mit weitgehender Autonomie ausgestattet ist. Es ist eine Huldigung, im 500. Todesjahr, an den Renaissancemaler Bernardino di Betto Betti (1452-1513), genannt »Pinturicchio«. Der in Perugia geborene Maler war hauptsächlich in Rom, wo er studierte und beinahe ununterbrochen für fünf Päpste arbeitete, sehr geschätzt. Die Kritik war ihm nicht immer günstig und dies machte ihn im Vergleich zu seinen Zeitgenossen zum zweitrangigen Künstler. So unterstreicht Vasari mehr als sein künstlerisches Talent, die Fähigkeit der Zufriedenstellung von »Fürsten und Herrschaften, weil er rasch fertige Werke lieferte und so wie diese es wünschten «Hier möchten wir keineswegs ein künstlerisches Urteil fällen, aber es muss doch gesagt werden, dass die zahlreichen Werke und die erstrangigen Aufträge wohl nur ein Zeichen für den persönlichen Erfolg des Künstlers aus Perugia sein können. Die Postwerte zeigen Details der Fresken der »Geburt Christi« und der »Anbetung der Könige« aus der Sala dei Misteri im Appartamento Borgia in den Vatikanischen Museen. Das Amt gibt auch einen folder aus, der als Gemeinschaftsausgabe die Briefmarkenserie der Vatikanstadt und der Inselgruppe Åland sowie die entsprechenden Ersttagsbriefe (FDC) beider Postverwaltungen enthält.

#### TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Anzahl der Postwertzeichen: 2  
 Nennwerte: € 0,70 - € 0,85  
 Format: 31,5 x 36,25 mm  
 Zähnung: 13¼ x 13¼  
 Exemplare pro Kleinbogen: 8  
 Kleinbogenformat: 116,5 x 130,75 mm  
 Druck: Offset  
 Druckerei: Joh. Enschedé (Niederlande)  
 Satzpreis: Euro 1,55  
 Kleinbogenpreis: Euro 12,40  
 Auflage: 800.000 komplette Serien

FOLDER mit Briefmarkenserie und Ersttagsbrief  
 Preis des Folders: Euro 12,00



## NAVIDAD 2013

### Emisión conjunta Åland – Ciudad del Vaticano

7 de noviembre 2013

La Oficina Filatélica y Numismática ha realizado este año la serie filatélica conmemorativa de Navidad en una emisión conjunta con Åland, el archipiélago finlandés de habla sueca caracterizado por amplias autonomías administrativas. En el quinto centenario de su muerte, hemos hecho homenaje al artista del renacimiento Bernardino de Betto Betti (1452-1513), conocido como el »Pinturicchio«. Oriundo de Perugia, fue un pintor muy apreciado sobre todo en Roma, donde se formó y trabajó ininterrumpidamente bajo cinco Papas. La crítica no le fue amiga a menudo y esto le rebajó a artista de segundo plano respecto a otros contemporáneos suyos. El mismo Vasari resaltaba en él, más que las dotes artísticas, la habilidad para satisfacer »príncipes y señores, porque entregaba pronto las obras acabadas y como deseaban«. Lejos del querer expresar un juicio artístico en este contexto, se evidencia sin embargo que los numerosos trabajos y los encargos de primer plano no son sino expresión del éxito personal del artista perusino. Las imágenes representadas en los sellos están extraídas de los frescos de la »Natividad« y de la »Adoración de los Magos«, situados en la »Estancia de los Misterios« del apartamento Borja en los Museos Vaticanos. La Oficina propone además, dado que se trata de una emisión conjunta, una carpeta que contiene la serie vaticana, la de las islas Åland y los sobres primer día (FDC) realizados por las dos administraciones.

#### FICHA TÉCNICA

Número de valores: 2  
 Valores faciales: € 0,70 - € 0,85  
 Formato: 31,5 x 36,25 mm  
 Dentellado: 13¼ x 13¼  
 Minihoja de: 8 sellos  
 Dimensiones del minihoja: 116,5 x 130,75 mm  
 Tipo de impresión: offset  
 Imprenta: Joh. Enschedé (Olanda)  
 Precio de la serie: Euro 1,55  
 Precio de minihoja: Euro 12,40  
 Tirada 800.000 series completas

FOLDER con serie y FDC (sobre primer día)  
 Precio del folder: Euro 12,00



UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO  
 GOVERNATORATO  
 CITTÀ DEL VATICANO  
[www.vaticanstate.va](http://www.vaticanstate.va)



7 NOVEMBRE 2013

NATALE 2013

BF 20 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 69881308 e-mail: [order.ufn@scv.va](mailto:order.ufn@scv.va)

Bozzetti - Esquisses - Sketches - Entwürfe - Bocetos



## NATALE 2013

### Emissione congiunta Åland – Città del Vaticano

7 novembre 2013

L'Ufficio Filatelico e Numismatico quest'anno ha realizzato la serie filatelica celebrativa del Santo Natale in emissione congiunta con Åland, l'arcipelago finlandese di madrelingua svedese caratterizzato da ampie autonomie amministrative. Nel quinto centenario della sua morte, abbiamo reso omaggio all'artista rinascimentale Bernardino di Betto Betti (1452-1513), noto come il «Pinturicchio». Nato a Perugia, fu un pittore molto apprezzato soprattutto a Roma, ove si formò e lavorò pressoché ininterrottamente sotto cinque Papi. La critica non gli fu spesso amica e questo lo confinò ad artista di secondo piano rispetto ad altri suoi contemporanei. Lo stesso Vasari ne evidenziava, più che le doti artistiche, l'abilità a soddisfare «principi e signori, perché dava presto l'opere finite e come desideravano». Lungi dal voler esprimere un giudizio artistico in questo contesto, si evidenzia tuttavia che i numerosi lavori e le committenze di primo piano non possono che essere espressione del successo personale dell'artista perugino. Le immagini rappresentate sui francobolli sono tratte dagli affreschi della «Natività» e dell'«Adorazione dei Magi», situati nella «Stanza dei Misteri» dell'appartamento Borgia nei Musei Vaticani. L'Ufficio propone inoltre, considerato che si tratta di un'emissione congiunta, un folder contenente la serie vaticana, quella delle isole Åland e le buste primo giorno (FDC) realizzate dalle due amministrazioni.

#### SCHEMA TECNICA

Numero valori: 2  
 Valori facciali: € 0,70 - € 0,85  
 Formato: 31,5 x 36,25 mm  
 Dentellatura: 13¼ x 13¼  
 Minifoglio da: 8 francobolli  
 Dimensioni del minifoglio: 116,5 x 130,75 mm  
 Tipo di Stampa: offset  
 Stamperia: Joh. Enschedé (Olanda)  
 Prezzo delle serie: Euro 1,55  
 Prezzo del minifoglio: Euro 12,40  
 Tiratura: 800.000 serie complete

FOLDER con serie e busta FDC  
 Prezzo del folder: Euro 12,00



## NOËL 2013

### Émission conjointe Åland – Cité du Vatican

7 novembre 2013

Cette année, le Bureau Philatélique et Numismatique a réalisé la série philatélique de Noël en émission conjointe avec Åland, archipel finlandais de langue suédoise caractérisé par sa grande autonomie administrative. Nous avons voulu commémorer le cinquième centenaire de la mort de l'artiste de la Renaissance Bernardino di Betto Betti (1452-1513), connu comme le «Pinturicchio». Né à Pérouse, il était très apprécié surtout à Rome où il se forma et travailla quasiment de façon ininterrompue sous cinq papes. La critique ne lui était pas souvent amicale, ce qui le confina à un rôle d'artiste de second rang par rapport à ses contemporains. Vasari lui-même soulignait, plus que ses capacités artistiques, son habileté à satisfaire «les princes et seigneurs, parce qu'il leur donnait rapidement l'œuvre terminée comme ils le souhaitaient». Loin de vouloir exprimer un jugement artistique dans ce contexte, on souligne toutefois que les nombreux travaux et commissions de premier plan ne peuvent être que l'expression du succès personnel de l'artiste péruinois. Les images représentées sur les timbres sont des détails des fresques de la «Nativité» et de l'«Adoration des Mages», situées dans la «Chambre des Mystères» de l'appartement Borgia des Musées du Vatican. Le Bureau propose également, vu qu'il s'agit d'une émission conjointe, un folder contenant la série vaticane, celle des îles Åland et les enveloppes premier jour (FDC) réalisées par les deux administrations.

#### FICHE TECHNIQUE

Nombre de valeurs: 2  
 Valeurs faciales: € 0,70 - € 0,85  
 Format: 31,5 x 36,25 mm  
 Dentelure: 13¼ x 13¼  
 Minifeuille de: 8 timbres  
 Dimensions de la minifeuille: 116,5 x 130,75 mm  
 Type d'impression: offset  
 Imprimerie: Joh. Enschedé (Hollande)  
 Prix de la série: Euro 1,55  
 Prix de la minifeuille: Euro 12,40  
 Tirage: 800.000 séries complètes

FOLDER avec série et FDC (enveloppe premier jour)  
 Prix du folder: Euro 12,00



## CHRISTMAS 2013

### Åland - Vatican City Joint Issue

7 November 2013

This year the Philatelic and Numismatic Office has produced a series of Christmas stamps in a joint issue with Åland, the Swedish-speaking region of Finland, an archipelago with wide administrative autonomy. The stamps feature work by Renaissance painter Bernardino di Betto Betti (1452-1513), known as «Pinturicchio», in this year marking the fifth centenary of his death. Born in Perugia, his artistic talent was greatly appreciated especially in Rome, where he was educated and worked almost continuously under five Popes. Given the art criticism of the time, he remained an artist in the background compared to his other contemporaries. Even Vasari noted that, more than his artistic talents, he was able to satisfy «princes and lords, so that he quickly gave them finished works as they wanted them». Leaving aside any artistic judgement in this context, it can be said that the numerous works and high level commissions are an expression of the personal success of this artist from Perugia. The images chosen for the stamps are taken from the frescoes, «The Nativity» and the «Adoration of the Magi», located in the «Hall of the Mysteries» of the Borgia apartment in the Vatican Museums. Given that this is a joint issue, the Philatelic Office is also offering a folder with the Vatican series, that of the Islands of Åland and the first day envelopes (FDC) produced by both postal administrations.

#### TECHNICAL DATA

Number of Values: 2  
 Face values: € 0.70 - € 0.85  
 Format: 31.5 x 36.25 mm  
 Perforation: 13¼ x 13¼  
 Minisheet of: 8 stamps  
 Minisheet size: 116.5 x 130.75 mm  
 Printing process: offset  
 Printer: Joh. Enschedé (Holland)  
 Price of the set: Euro 1.55  
 Price of the minisheet: Euro 12.40  
 Total printing: 800,000 complete series

FOLDER with philatelic set and FDC  
 Price of the folder: Euro 12.00